

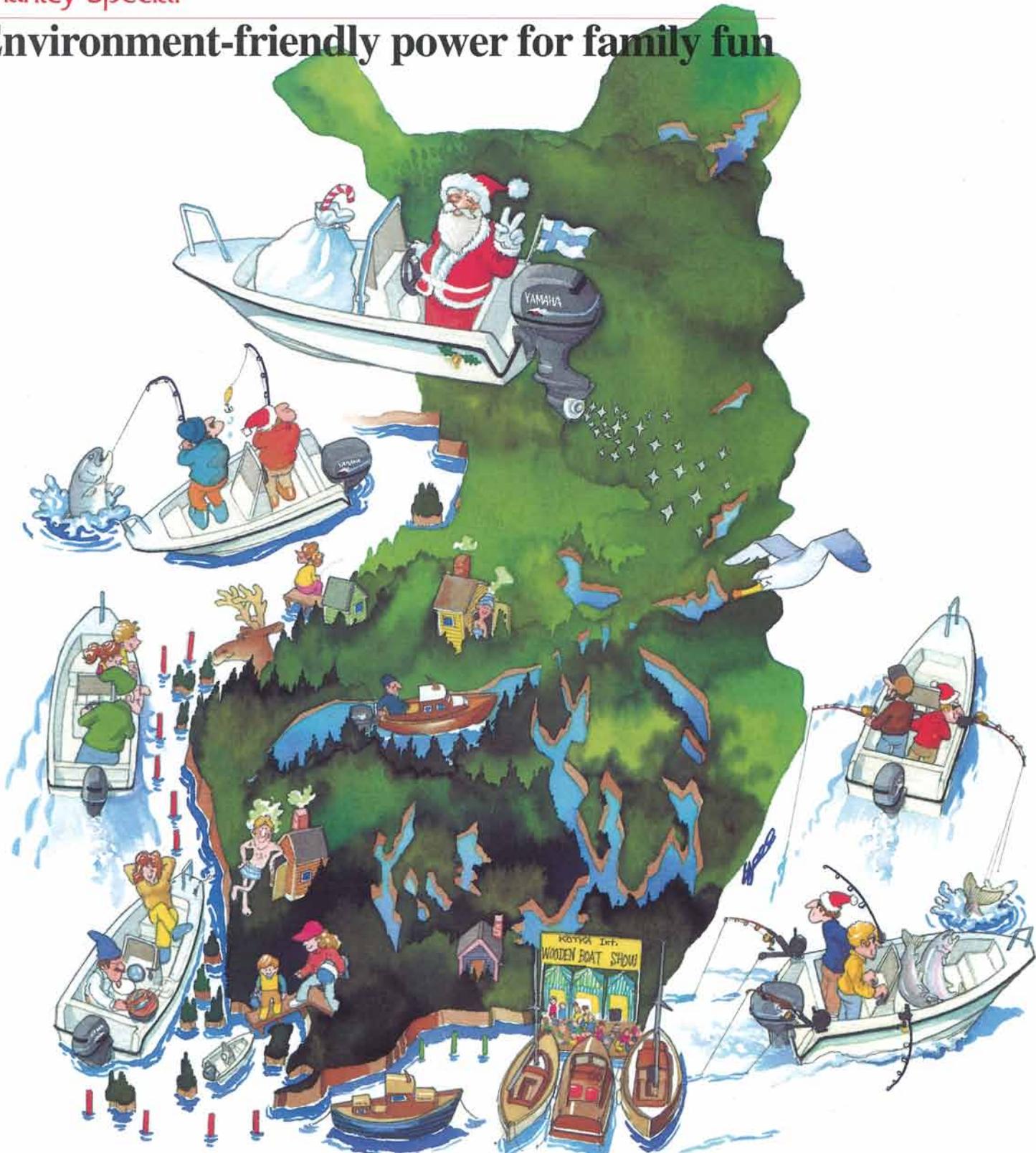
# Chanterey

Bimonthly issued by Yamaha  
1997 No. 82  
ENGLISH/SPANISH VERSION

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

Chanterey Special

Environment-friendly power for family fun



This issue's cover: Finland

# Environment-friendly power for family fun

## The Finnish market



**S**ituated at the neck of the Scandinavian Peninsula, the country of Finland is one that some may know as the home of Santa Claus and the Moominvalley tales. But to those who have been there, it is surely known best of all as a land of beautiful forests and lakes. Those lakes cover 9% of Finland's total area, and in the southern interior region of the country, in particular, closer to 50% of the land is covered by lakes. In all, Finland boasts 60 lakes with a perimeter of 100 km or more. Finland is also a country with very short summers, which make its people all the more anxious to get out and soak up as much sun as possible in the short warm season. As you can imagine, boating is one of the favorite ways for Fins to enjoy the summer sun, and pleasure-use boats and motors make up 99% of the country's marine market.



*The popular Yamarin 4300 manufactured and sold by KESKO. This craft is said to be perfectly matched to the F20.  
La popular Yamarin 4300 fabricada y vendida por KESKO. Esta embarcación se corresponde perfectamente con el F20.*

# Motores amigos del medio ambiente y de toda la familia

## El mercado finlandés

Situada en el istmo de la península escandinava, Finlandia es conocida por algunos como la cuna de Papá Noel y de las historias de Moominvalley. Pero para los que han estado allí es recordada principalmente por sus bellos bosques y lagos. Los lagos cubren el 9% del territorio finlandés y en la región interior meridional del país, el 50% del terreno está cubierto de lagos. Finlandia se enorgullece de tener 60 lagos con un perímetro de 100 km o superior. Es un país de veranos muy cortos, lo que hace que sus habitantes estén ansiosos por salir y disfrutar al máximo de la corta y calurosa temporada veraniega. Como puede imaginar, la forma favorita que tienen los finlandeses de disfrutar bajo el sol del verano es recorrer sus aguas montados en una embarcación y, en efecto, las lanchas y motores copan el 99% del mercado marítimo del país.

Where fjords and islands punctuate the coastline, boaters enjoy cruising the channels, sometimes at a leisurely pace, sometimes at full throttle. Over generations, the people of Finland have taken pride in preserving the beautiful natural environment they enjoy from their boats today. This is why fuel efficiency and low noise levels are two of the most important qualities most Fins look for when choosing an outboard motor. In this issue we look at the Finnish market, one of the growing number of markets today where 4-stroke outboards are becoming the natural power of choice.

### **Outboards that fit the needs of the users and the environment**

In Finland, a sparsely populated country of just 5 million where small communities are often built along waterways, many people think of boats in much the same way people in other places think of taxis: the most convenient and often the fastest way to get where you want to go. There are 500,000 registered boats in Finland, which works out to an incredibly high

ownership rate of one for every ten people. In this big boating market Yamaha outboards claim a 40% share. Of the entire outboard demand, 4-strokes make up 27.7% and of those Yamaha now enjoys a 30% share. Outboard motor boats equipped with motors over 20 hp are required to be registered by law, which makes motors under 20 hp much more affordable for people here. Because boats powered with smaller outboards are used by everyone in the family, including children, the fuel economy and features like electric starter and PTT are highly appreciated. That makes the new 4-strokes the choice of people here.

A large number of the outboards in Finland are sold in a package deal with a boat. At Yamaha's local distributor, KESKO, it is no exception. Package sales coupling Yamaha outboards and its own locally manufactured YAMARIN boats or the YAM Inflatables marketed by Yamaha Motor Europe NV are particularly popular. And, having anticipated the trend toward 4-strokes early on and moved quickly to put together a high-quality service network for them, KESKO today has won a solid reputation and strong user trust.



A circular portrait of a man with dark hair and glasses, wearing a white shirt and a red patterned tie. He is looking directly at the camera.

↑ **KESKO's Sales Department Manager, Tarmo Vuojärvi**  
**El director de la sección de ventas de KESKO, Tarmo Vuojärvi**  
 ← **The home offices of the importer KESKO Oficinas centrales del importador KESKO**

Allí donde los fiordos y las islas emergen, los entusiastas del mar disfrutan navegando, unas veces sin prisas y otras a gran velocidad. Generación tras generación, los finlandeses han preservado sus bellos parajes naturales que hoy disfrutan contemplándolos desde sus embarcaciones. Es por ello que la eficiencia de combustible y los bajos niveles de ruido son dos de las cualidades más importantes que buscan la mayoría de los finlandeses al elegir un motor fuera borda. En este número analizamos este mercado, uno más en constante crecimiento para los fuerabordas de 4 tiempos, que están convirtiéndose en la elección natural por excelencia.

Fuerabordas que satisfacen las necesidades de los usuarios y del medio ambiente

En Finlandia, un país escasamente poblado de apenas 5 millones de habitantes y donde emergen a menudo comunidades a lo largo de vías fluviales y canales navegables, mucha gente piensa

*KESKO's boat and motor  
matching list*  
*La lista de lanchas y  
motores de KESKO*

Inquiries about "Yamarin" to KESKO (Tel: 358 1053 22797 /Fax: 358 9 8514 193)  
Para cualquier pregunta sobre las lanchas Yamarin, contactar a KESKO (Tel: 358 1053 22797 /Fax: 358 9 8514 193)

# Chantey Special

## Summer holidays, Finnish style

What is a typical way for Fins to enjoy themselves at the water during their short and precious summer months? Travel about 100 km east of the capital Helsinki to the small town of Loviisa and what you will find tied up to the docks along the white birch-forested shore are all outboard powered boats of 20 ft. Many of the boats have been customized in one way or another, with functional touches like down-riggers and trolling poles for salmon fishing in the spring season or small on-board space heaters for the long cold season. There are many summer homes in the area where people spend their holidays, and it is not uncommon to see a mother bring her small children down to the dock and take them out cruising on the water. In this way, many people in Finland come to enjoy pleasure

boating as a part of their lives from a very early age.

The waters along the shore here are dotted with buoys marking shoals, while back from the shore the small roofs of sauna huts can be seen here and there in the woods. On the beaches sunbathers soak up the rays as young people polish their waterskiing skills out on the water. In this bucolic setting, everyone seems to be making the most of the short summer warmth at their own relaxed pace. Some of the summer houses have no televisions or clocks, so the long days of the northern summer are spent outdoors where the sun doesn't set until 10:00 pm and it doesn't even begin to get dark until after 11:00.

Speed limit zones are set up in many places where boating traffic is heaviest and in them all boats, fast and slow, must obey cruising speeds of anywhere from 5 to 20 km/h. The boats file by in orderly fashion and



*Enjoying the vacation season  
Disfrutando de la temporada de vacaciones*



*Waterskiing is one of the popular forms of holiday recreation  
El esquí náutico es una de las formas más populares de pasar el tiempo durante las vacaciones*



*Men and women of all ages take a break from cruising for tea at cafes like this. Almost every child wears a lifejacket.  
Hombres y mujeres de todas las edades descansan de sus paseos por el mar tomando té en cafés como éste. Casi todos los chicos llevan chalecos salvavidas.*



*↑ Even boats like this do much of their cruising at slow speeds of 5 to 20 knots  
Incluso lanchas como ésta se mueven principalmente a velocidades lentas de 5 a 20 nudos  
↓ Attractive sauna houses like this are seen along Finland's waterways  
↓ Atractivas casas de saunas como ésta pueden divisarse a lo largo de las vías fluviales de Finlandia*



que las lanchas son similares a los taxis: la forma más conveniente y a menudo más rápida de llegar a donde se quiere ir. Hay 500.000 lanchas matriculadas en Finlandia, lo que supone una cifra muy alta al ser uno de cada diez finlandeses propietario de una de estas embarcaciones. En este gran mercado, la cuota de los fuerabordas Yamaha llega al 40%. De la demanda total de fuerabordas, los de 4 tiempos suponen el 27,7% y aquí Yamaha tiene el 30% del mercado. La ley exige que las lanchas equipadas con fuerabordas de más de 20 caballos tengan licencia, lo que hace que los motores de menos de 20 caballos sean más asequibles. Dado que toda la familia, incluso los niños, usa lanchas equipadas con estos motores más pequeños, su bajo consumo, arranque eléctrico y PTT son muy apreciados. Esto hace que los nuevos motores de 4 tiempos sean los preferidos.

Los fuerabordas se venden frecuentemente en Finlandia de forma conjunta con las lanchas. En el distribuidor oficial de Yamaha,

KESKO, así se hace. Las ventas de fuerabordas Yamaha conjuntamente con sus propias lanchas YAMARIN fabricadas localmente o con las inflables YAM comercializadas por Yamaha Motor Europe NV son especialmente populares. Y al haber anticipado hace tiempo la tendencia hacia el 4 tiempos y haber previsto para ellos la creación rápida de una red de servicio de alta calidad,

friendly greetings are often heard as they pass each other. And, in the right hands of the passengers it is not unusual to see a bottle of good Finnish Lapin Kulta beer.

One of the exotic sights along these waters is the traditional Finnish double-ended wooden boats. Their owners don't need a summer house, for they can spend weeks at a time on these boats, cruising where they please. When they get hungry they just stop to catch some perches and grill them over a charcoal fire or fry them. There is no need to stick to any set meal times during the long sunlight hours here in Finland.

There is also a big market here for small power boats with a cabin large

enough to sleep overnight in. Touring the coasts of Finland will quickly show you why boats like these are in demand. Whether it is finding a spot to anchor and enjoy the coastal scenery, enjoy a fireworks display or just lay back with a cup of comfort and gaze at the stars, a boat like this makes for a romantic mobile hotel room.

Trout fishing is the trendy form of angling in Finland today. The season starts in March and some enthusiasts continue to fish all the way into December. Troll fishing like this is done from boats in the summer months and in winter fishing is done through the ice. Ice fishing involves opening a hole in the ice and pitching a tent over it. An important



**Boaters can launch their craft free of charge on the ramp next to this marina.**  
Los aficionados al mar pueden botar su embarcación gratis en la rampa al lado de este puerto deportivo

**Setting up a European spec Yamaha 100 hp**  
*Montaje de un Yamaha de 100 hp con especificaciones europeas*



KESKO goza hoy de una sólida reputación y de una enorme confianza por parte del usuario.

## Vacaciones de verano al estilo finlandés

¿Cuál es la forma típica que tienen los finlandeses de disfrutar sobre el agua de sus cortos y preciosos meses veraniegos? Viaje unos 100 km al este de la capital, Helsinki, a la pequeña ciudad de Loviisa y todo lo que encontrará serán lanchas fuera borda de 20 pies amarradas a los muelles de las boscosas riberas llenas de abedules. Muchas de las lanchas se han adaptado, de una forma u otra, a los requisitos específicos del cliente, con detalles funcionales como aparejos bajos y postes para la pesca del salmón en la temporada de primavera o pequeñas estufas a bordo en la larga temporada invernal. Hay muchas resi-

**Yamaha service dealer Vene-klinikka Oy's shop in the suburbs of Helsinki**

*La tienda Veneklinikka Oy, concesionario de Yamaha en un barrio residencial de Helsinki*

↓ **Filling up at a gasoline stand.**  
*The fuel tank is filled from a cap on the starboard gunwale.*  
**Llenando en un puesto de gasolina.** El depósito se llena desde el tapón en la regala de estribor.



# Chantey Special

part of the "fishing gear" here is a thermal jacket that can protect a hardy angler from the below-freezing temperatures for up to ten hours. Local trolling tournaments are also extremely popular among Finland's fishermen. The trolling goes on from six to eight hours a day and the winners' purse can be as high as 20,000 Finnish marks.

*From Tarmo Vuojärvi, Department Manager, KESKO Marine*



↑ A typical marina Un típico puerto deportivo

↓ A gasoline stand on a canal Puesto de gasolina en un canal



dencias veraniegas en la zona donde los finlandeses pasan sus vacaciones y es frecuente ver a mamás bajar con sus niños hasta el muelle y llevarlos a pasear en sus lanchas. Así, muchos finlandeses disfrutan del mar desde su más tierna infancia.

Las aguas a lo largo de las costas están llenas de boyas que indican los bancos de peces y en las costas pueden verse los pequeños techos de las cabañas de saunas esparcidas entre la arboleda. En las playas los bañistas se empapan de los rayos del sol mientras los jóvenes practican el esquí acuático. En este paraje bucólico, todos parecen aprovechar al máximo el corto calor veraniego de la forma más relajada posible. Algunas de las casas veraniegas no tienen televisores ni relojes, así que los largos días del verano en el norte del país se pasan al aire libre, en donde el sol no se pone hasta las diez de la noche y no empieza a oscurecer hasta después de las once.

Hay establecidas zonas límites de velocidad en muchos lugares donde el tráfico sobre el agua es más intenso y todas las lanchas, rápidas o lentas, deben obedecer velocidades de crucero entre 5 y 20 km/h. Las lanchas se mueven de forma ordenada y se oyen amistosos saludos a menudo cuando pasan unas al lado de otras. Y, en la mano derecha de los pasajeros, es bastante normal ver una botella de la buena cerveza finlandesa Lapin Kulta.

Las tradicionales lanchas de madera finlandesas son una de las vistas más exóticas sobre estas aguas. Sus propietarios no necesitan una casa de verano porque pueden pasar semanas en estas embarcaciones, navegando hacia



A traditional double-ender. Most are wooden boats with inboard motors.

Una embarcación tradicional. La mayoría son lanchas de madera con motores internos.



An attractive equipment arrangement brightens this boat's console

Una atractiva disposición del equipo hace más brillante la consola de esta lancha

donde quieran. Si tienen hambre, sólo tienen que pararse a pescar algunas percas y asarlas a la parrilla o freírlas. No es necesario ceñirse a ningún horario de comidas durante las largas horas de luz solar aquí en Finlandia.

Hay también un gran mercado para lanchas de poca potencia que tengan una cabina suficientemente grande para dormir en ella por la noche. Si recorre las costas finlandesas verá rápidamente la gran demanda de lanchas como éstas. Tanto si es para encontrar un lugar en el que echar el ancla y disfrutar del paisaje costero, como si es para disfrutar de los fuegos artificiales o echarse simplemente de espaldas y mirar las estrellas, lanchas como éstas se convierten en simples habitaciones de hotel móviles y románticas.

La pesca de trucha está hoy en día muy de moda en Finlandia.

La temporada empieza en marzo y algunos aficionados la terminan en diciembre. La pesca por cacea se hace desde lanchas en verano y a través del hielo en invierno. Pescar aquí significa abrir un agujero en el hielo y montar una tienda de campaña sobre él. Una parte importante del equipo de pesca es naturalmente una chaqueta térmica que proteja al aguerrido pescador de temperaturas inferiores a cero durante casi diez horas.

Los concursos de pesca son también muy populares entre los pescadores finlandeses. La pesca dura de seis a ocho horas al día y el premio al ganador puede llegar hasta los 20.000 marcos finlandeses.

*Enviado por Tarmo Vuojärvi, director de sección, KESKO Marine*

# Traditional marine culture

Finland is a country with a long tradition of wooden boat building. Still today, you can find many wooden boat builders and many people here use these boats to enjoy the short Finnish summer. Being a people who have always lived surrounded by forests and used wood to make everything imaginable, there is an especially strong affinity to wooden boats here in Finland. To carry on this tradition that traces its history back some 1,000 years, there are several wooden boat building schools and also wooden boat shows held in Finland today.

From July 25 to 27 this past summer, the 3rd "International Wooden Boat Show" was held in Kotka, Finland. Acting as official supporter of this show was no less than Finland's Prime Minister, himself a lover of wooden boats. Some 50 wooden boats were dis-

played by exhibitors ranging from amateur boat builders and owners to boat building schools. The displays ranged from a replica of the tar boats used for exports in the 18th and 19th centuries to a stylish new trimaran type motor yacht mounting a 5hp Yamaha outboard, all of them fine boats polished to perfection and in excellent condition. A total of about 20,000 people visited the show over its three-day run.

There was also an exhibit where boat building technique was demonstrated by instructors and students from one of the several boat building schools in the nearby town of Hamina where young people are learning the art of wooden boat construction. Institutions like these are just one more proof of the strong ties between the Finnish people and their boats.



↑ At the wooden boat show  
En el salón náutico de lanchas de madera

← A boat building demonstration at the show  
Demostración de construcción de lanchas en el salón

→ A boat building school pamphlet  
Folleto de la escuela de construcción de lanchas



## Tradicional cultura marina

Finlandia es un país con larga tradición en la construcción de lanchas de madera. Todavía hoy se puede encontrar numerosos constructores de este tipo de embarcaciones y mucha gente las usa para disfrutar del corto verano finlandés. Al ser un país cuyos ciudadanos han vivido siempre rodeados de bosques y usado madera para hacer cualquier cosa imaginable, existe en Finlandia una fuerte y especial afinidad hacia las lanchas de madera. Para continuar con esta tradición que se remonta a unos 1.000 años existen varias escuelas de construcción de este tipo de lanchas y se celebran también actualmente en Finlandia salones náuticos de lanchas de madera.

Del 25 al 27 de julio del pasado verano se celebró en Kotka el tercer "Salón Náutico Internacional de Lanchas de Madera", al que asistió como promotor oficial del certamen el Primer Ministro finlandés, un gran entusiasta de las lanchas de madera. Unas 50 lanchas fueron

expuestas por expositores que comprendían desde propietarios y constructores aficionados hasta escuelas de construcción. Entre las embarcaciones expuestas, todas ellas brillantes y en excelente estado, se incluían reproducciones de las lanchas de alquitrán usadas para la exportación en los siglos XVIII y XIX así como un nuevo y elegante yate trimarán en el que había montado un fúerborda Yamaha de 5 c.v. Un total de 20.000 visitantes recorrieron el salón durante sus tres días de duración.

Hubo también una exposición en la que profesores y estudiantes de una de las escuelas de construcción de la cercana ciudad de Hamina hicieron demostraciones de técnica de construcción de lanchas. Estas escuelas, en las que los jóvenes aprenden el arte de la construcción de las lanchas de madera, son una prueba más del fuerte vínculo existente entre el pueblo finlandés y sus embarcaciones.

# PROPELLER

# LA HÉLICE

## (1) THEORY OF OPERATION - Part 2

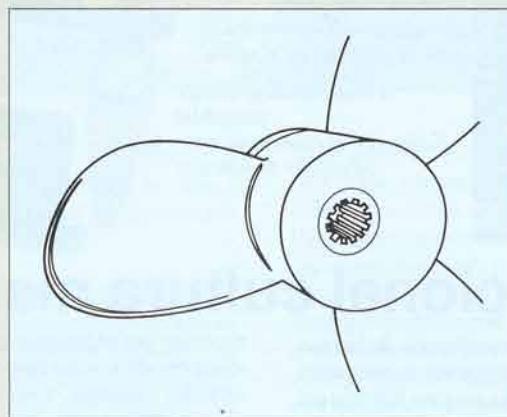
How well a propeller converts the rotational motion of the prop shaft into forward motion for the boat is determined by several design characteristics:

- 1.The propeller should have low resistance as it moves through the water. Low resistance means that less horsepower is needed to overcome the friction of cutting through the water and moving the boat forward. Low resistance is achieved by using a blade as thin as possible so water flows smoothly over it.
- 2.The propeller must move as much water as possible. How this water is moved depends on the load (weight of the boat, etc.) in relation to the available horsepower. For a very heavy load such as a work boat, the blade area must be very large with a small amount of curvature to the blades. For one revolution of the propeller this results in a large amount of water being moved a small distance. This design limits top speed, but provides more pushing power, commonly known as thrust. For light loads, the blade area can be smaller with more bite. This results in a smaller amount of water being moved a greater distance. This design limits thrust, but increases top speed in applications where high thrust is not needed.
- 3.The propeller must effectively increase the speed of the water flow. The speed of the water is determined by the blade configuration and the rpm of the propeller. the faster the water travels past the propeller, the faster the forward motion of the boat will be.

## (1) TEORÍA DE FUNCIONAMIENTO - Parte 2

La forma en que la hélice convierte el movimiento de rotación del eje en movimiento de avance de la lancha viene determinada por varias características de diseño:

- 1.La hélice debe tener baja resistencia al moverse por el agua. Una menor resistencia implica menor potencia para vencer la fricción de avance a través del agua y para mover la lancha hacia delante. La baja resistencia se consigue usando paletas lo más delgadas posibles para que el agua fluya con suavidad.
- 2.La hélice debe mover la mayor cantidad de agua posible. La forma en que se mueve el agua depende de la carga (peso de la lancha, etc.) en relación a la potencia disponible. Para cargas muy pesadas como la de un barco taller, el área de la paleta debe ser muy grande y tener poca curvatura. Cada revolución de la hélice mueve una gran cantidad de agua en una distancia pequeña. Este diseño limita la velocidad máxima pero da mayor potencia de empuje, conocida simplemente como empuje o impulso. Para cargas ligeras, la paleta puede ser más pequeña y tener más curvatura, lo que permite mover una cantidad más pequeña de agua a mayor distancia. Este diseño limita el empuje pero aumenta la velocidad máxima en aplicaciones donde no sea necesario tener un gran empuje.
- 3.La hélice debe aumentar eficazmente la velocidad del flujo de agua. La velocidad del agua viene determinada por la configuración de las paletas y las revoluciones de la hélice. Cuanto más rápido pase el agua por la hélice, con mayor rapidez se moverá hacia delante la embarcación.



Please write to me with any questions about service.  
Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

**Dr. Miyamoto**  
Chantey Editorial Room  
AD Dept., PR Division  
Yamaha Motor Co., Ltd.  
2500, Shingai, Iwata, Shizuoka, 438, Japan



# News Round-up

## TURKEY

## TURQUÍA

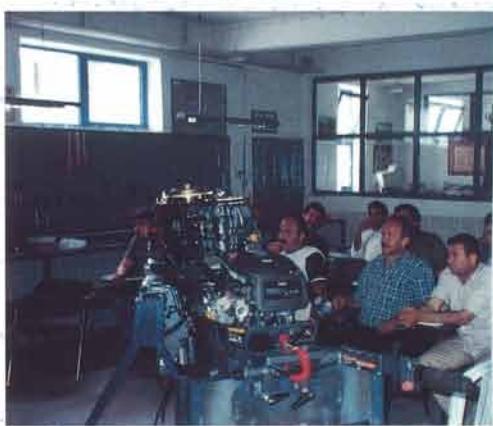
### Powered up with new workshop

Yamaha's importer in Turkey, Burla Makina Ticareti ve. Yatrim A.S., has finished construction on a new workshop. The shop's full array of new and renovated facilities and equipment including storage space for new specialized outboard and Water Vehicle service tools, work areas for electrical components, welding, cleaning and painting and a machining room and test tanks, make for a much more efficient and pleasant working environment. In conjunction with the launch of the new workshop, an introductory training session and technical seminar concerning the new 4-stroke F50 was held here for the importer's mechanics and servicemen from local dealers along with service instruction for the ME420Sti sterndrive. Naturally the trainees were also impressed with the new facilities.

From S. Yamagami, YMC Dubai Office

### Hacia adelante con nuevos talleres

El importador de Yamaha en Turquía, Burla Makina Ticareti ve. Yatrim A.S. ha terminado la construcción de sus nuevos talleres. La completa selección de nuevas y renovadas instalaciones y equipos, entre los que destacan espacios de almacenamiento para nuevos fuera bordas especializados y herramientas de servicio para motos de agua, zonas de trabajo para componentes eléctricos, soldadura, limpieza y pintura, y una sala de maquinado y depósitos de prueba, hacen que el ambiente de trabajo sea ahora mucho más eficiente y agradable. Junto a la inauguración de estas instalaciones se celebró también una sesión preliminar de formación y un seminario técnico sobre el



The welding shop area  
La zona de soldadura

A space for service tools  
Lugar para las herramientas de servicio

At the F50 service seminar  
En el seminario técnico del F50

nuevo F50 de 4 tiempos para los mecánicos del importador y personal de servicio técnico de los concesionarios locales. También se dieron instrucciones de mantenimiento de los motores internos ME420Sti. Ni que decir tiene que los asistentes salieron muy impresionados de las nuevas instalaciones.

Envío por S. Yamaguchi, Oficina de Dubai de YMC

## GUAM

## GUAM

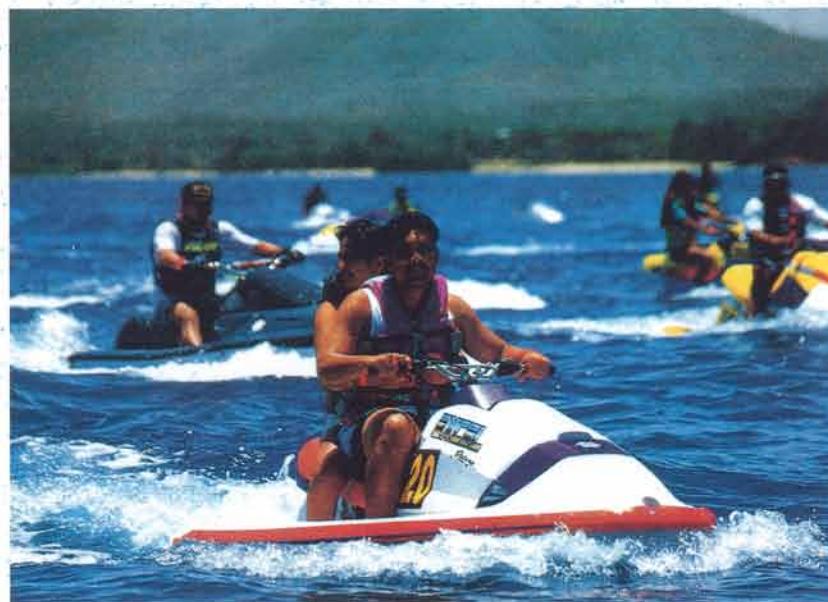
### Presenters of hot Water Vehicle events

The island of Guam is a South Seas mecca for water sport where enthusiasts from all over the world flock to enjoy their favorite marine sports. Among the local young people and many tourists who gather here Water Vehicle racing is especially popular. In their functions as president and vice president of the Guam Jetsports Racing Association, manager Dennis Quinones and partman Jim Cruz of the local distributor Yamaha Pacific Co. are avid promoters of

race activities.

Founded last year as the successor to the former Micronesian Regional Watercraft Association which had been in existence since the start of the decade, the GJSRA sponsors or supports a large number of races and events throughout the year. With the last event of the 1997 calendar successfully completed in September they are already at work planning and making sure that the 1998 season will be even bigger and better.

From Dennis Quinones, Yamaha Pacific Co.



Water Vehicle riders can always be seen out on Guam's waters. (Photo: Guam Sportsview)  
Conductores de motos de agua sobre las aguas de Guam.

### Promotor de grandes acontecimientos acuáticos

La isla de Guam es la meca de los Mares del Sur para los entusiastas de los deportes acuáticos. A ella acuden aficionados de todo el mundo para disfrutar de sus deportes marítimos favoritos. Entre sus jóvenes habitantes y los muchos turistas que aquí se reúnen, las carreras de motos de agua son especialmente populares. En sus funciones como director y subdirector de la GJSRA (Guam Jetsports Racing Association), el Sr. Dennis Quinones y su ayudante Jim Cruz del distribuidor local de Yamaha Pacific Co. son ávidos promotores de estas carreras. Fundada el año pasado como sucesora de la anterior Asociación Regional de Embarcaciones Marítimas de Micronesia, que había existido desde principios de esta década, la GJSRA patrocina y promociona numerosas carreras y eventos durante todo el año. Dado que el último acontecimiento del calendario de 1997 terminó con gran éxito en septiembre, están ya trabajando en la planificación de la temporada de 1998 para que sea incluso mejor y mayor.

Envío por Dennis Quinones, Yamaha Pacific Co.

## Traditional boat race

This past summer, the city of St-Louis was the site of a boat race for members of the fishing cooperatives of both Senegal and Mauritania using traditional canoe-style fishing boats mounted with Yamaha outboard motors.

In their daily fishing activities, the fishermen of these two countries frequently follow the migrating schools of fish back and forth across the border into each other's territorial waters, and this event was planned to bring these two fishing communities together to compare their boating skills in a race competition. The event also offered an extremely successful venue for the dealers and the organizer, importer CFAO Senegal, to put up displays of their outboard motors, conduct sales and offer instruction in their proper use and service.

During the event, local fishermen, the Minister of Fisheries of Senegal and fishery cooperative leaders from both countries gathered to engage in serious talks about improving the supply of quality outboard motors and other vital issues facing the industry.

## Tradicional carrera de lanchas

El pasado verano, la ciudad de San Luis fue sede de una carrera de lanchas entre miembros de las cooperativas de pescadores de Senegal y Mauritania, que usaron lanchas de pesca tradicionales tipo canoa propulsadas por motores fuera borda Yamaha.

En sus actividades diarias, los pescadores de estos dos países siguen frecuentemente a los bancos migratorios de peces de un lado a otro a través de la frontera y dentro de las aguas territoriales



de cada país, por lo que este acontecimiento se programó para reunir a estas dos comunidades de pescadores y comparar sus habilidades sobre el agua. El acontecimiento fue también un gran éxito para los concesionarios y el organizador -el importador CFAO Senegal- ya que pudieron montar puestos de exposición de fuerabordas, efectuar ventas y dar instrucciones sobre su uso y mantenimiento adecuados.

Durante los actos se reunieron los pescadores locales, el ministro de pesca de Senegal y los líderes de las cooperativas de pescadores de ambos países para tratar de mejorar el suministro de motores fuera borda de calidad y otros importantes asuntos a los que se enfrenta el sector.

# News Round-up

## PERU

## PERÚ

### Floating service campaign

Iquitos Honda, forming part of Mavila Honos, S.A. located in Iquitos in the northeastern part of Peru, sells Yamaha outboard motors to customers along the rivers of its region. This summer the company's technical staff conducted a service campaign at a unique venue. An eye-catching floating dock bearing the Yamaha logo was constructed next to a busy docking area at the junction of the Amazon river and one of its local tributaries where it was sure to get plenty of attention. Many of the boats that travel these waterways are powered by 40 hp Yamaha outboards supplied by Iquitos, and these customers are benefiting directly from this free service campaign that has been held every month this year.  
*From Eduardo Ginocchio, Iquitos Honda*

### Campaña de servicio "flotante"

Iquitos Honda, parte de Mavila Honos S.A., situado en Iquitos, en la región noreste de Perú, vende motores fuera borda Yamaha a clientes, a lo largo de los ríos de su región. Este verano, el personal técnico de la compañía llevó a cabo una campaña de servicio en un lugar excepcional: Iquitos construyó un llamativo muelle flotante, que llevaba el logotipo de Yamaha, al lado de una zona de atraque muy transitada en la confluencia del río Amazonas con uno de sus afluentes, un lugar que atrae enormemente la atención de la gente. Muchas de las lanchas que recorren estas vías fluviales vienen impulsadas por fuerabordas Yamaha de 40 caballos suministrados por Iquitos y estos clientes se ven beneficiados directamente por esta campaña de servicio gratuito que se ha celebrado todos los meses de este año.

*Enviaido por Eduardo Ginocchio, Iquitos Honda*



## From soccer to cocks

One of the dealers of Yamaha's Mexican importer Industria Mexicana de Equipo Marino S.A. de C.V. (IMEMSA), which we introduced in the last issue of Chantey, Mr. David Rafael Garcia Vives, General Manager of Equipos Pesqueros Del Pto. De Alvarado S.A. in Veracruz is a successful businessman and a popular figure in the local community. One of the reasons for his local fame is that as part of his dealership's PR activities to build the Yamaha brand image in his area, he sponsors sports teams ranging from soccer and baseball to a team in the local sport of cock fighting. One of the champion cocks on his team is even named "Yamaha".



*Mr. Garcia Vives (inset) and his soccer (above) and baseball (below) teams.*

*El Sr. García Vives (recuadro) y sus equipos de fútbol (de pie) y béisbol (abajo).*

## Del fútbol a los gallos

Uno de los representantes del importador mexicano de Yamaha, Industria Mexicana de Equipo Marino S.A. de C.V. (IMEMSA) -que presentamos en el último número de Chantey- el Sr. David Rafael García Vives, director general de Equipos Pesqueros del Pto. de Alvarado S.A. en Veracruz, es un próspero hombre de negocios y un personaje muy popular en su comunidad local. Su fama se debe a que, como parte de las actividades de relaciones públicas realizadas para promocionar la marca Yamaha en su zona, patrocina equipos deportivos de fútbol y béisbol así como un equipo en el deporte local de las peleas de gallos. Uno de los gallos campeones de su equipo se llama incluso "Yamaha".



## Sanshin wins ISO9002 certification

Yamaha's outboard manufacturer, Sanshin Industries Co., Ltd. became the first Japanese marine engine manufacturer to win certification under the ISO9002 international product quality standard. The certification came on the basis of a final inspection that took place at its factories in April of this year. ISO stands for International Organization of Standards and the ISO9002 certification Sanshin was granted is a standard of excellence regarding a company's quality control and product quality guarantee system which includes manufacturing, product delivery and follow-up service. The certification was granted on the basis of inspections conducted by the Det Norske Veritas inspection organization of the Dutch certification organization RvA. The products for which Sanshin received certification include Yamaha brand outboard motors, Water Vehicle engines and jet propulsion systems and sterndrives.

Included in this ISO9002 certification were three factories and six divisions, including manufacturing and manufacturing technology.

## World's leading boating magazines and their chief editors

### New Zealand Marine Scene Editor in chief: Mike Rose

New Zealand Marine Scene is New Zealand's only magazine designed specially for boat owners. Over 16,000 copies are delivered free each month to marina berth owners and members of specially selected boating clubs. Marine Scene is also on sale nationwide through book shops, supermarkets and chandleries.

Marine Scene provides New Zealand boat owners with a practical yet entertaining monthly magazine. Topics covered include maintenance, cruising, fishing and new products - all designed to improve life afloat.

In boating-mad New Zealand (we boast the most boats per head of any population in the world!), Yamaha outboards appear to enjoy a very dominant position. This, seems to be largely due to a combination of reliable, user friendly features and years of astute marketing by "Mr. Yamaha" in New Zealand - Greg Fenwick, General Manager Marine for Yamaha importers, Moller Yamaha Ltd.

As a result of the steady stream of new and innovative products, Yamaha powered craft have appeared on a number of Marine Scene's front covers-most recently with the Excitor jet boat and the GP1200 WaterVehicle.

Marine Scene is also the proud owner of a 5.5 meter Ramco aluminum camera boat powered by a 70 hp Yamaha outboard. The boat is also used in fishing competitions and to transport our staff to various destinations around the Hauraki Gulf. Whether running flat out or idling for hours it has always performed flawlessly.



*Mr. M. Rose*

## Las revistas de lanchas a motor más importantes del mundo y sus redactores jefes

### New Zealand Marine Scene Redactor jefe: Mike Rose

New Zealand Marine Scene es la única revista neozelandesa dirigida especialmente a los propietarios de lanchas y embarcaciones. Más de 16.000 copias se entregan gratis cada mes a los propietarios de plazas de amarre en puertos deportivos y a los socios de importantes clubes marítimos. Marine Scene está también a la venta por todo el país en librerías, supermercados y tiendas de proveedores de productos náuticos.

Marine Scene ofrece mensualmente información entretenida y práctica. Sus artículos abarcan mantenimiento, viajes y recorridos por mar, pesca y nuevos productos, todo ello destinado a mejorar la vida "a flote". A los neozelandeses les vuelve loco el mar y son los que más lanchas poseen por habitante de cualquier país del mundo. Los fuerabordas Yamaha parecen mantener aquí una posición muy dominante, resultado de combinar sus funciones fiables y fáciles de utilizar con los largos años de astuto marketing por el así llamado "Sr. Yamaha" en Nueva Zelanda: Greg Fenwick, director general de productos marinos de los importadores de Yamaha, Moller Yamaha Ltd. Como resultado del lanzamiento continuo de nuevos e innovadores productos, las lanchas motorizadas Yamaha han ocupado puesto de honor en las portadas de Marine Scene, en donde aparecieron recientemente la lancha a chorro Excitor y GP1200.

Marine Scene está también orgullosa de poseer una lancha Ramco con cámara de aluminio de 5,5 metros propulsada por un fueraborda Yamaha de 70 caballos. La lancha se usa en los concursos de pesca y para transporte de los empleados alrededor del golfo de Hauraki. A toda velocidad o al ralentí, siempre ha funcionado perfectamente.

## Sanshin obtiene el certificado ISO9002

El fabricante de fuerabordas Yamaha, Sanshin Industries Co., Ltd. se convirtió en el primer fabricante japonés de motores marinos que recibe el certificado internacional de calidad de productos ISO9002. La certificación fue concedida después de la inspección final que se realizó en sus fábricas el mes de abril de este año. ISO son las siglas de la Organización Internacional de Normalización y el ISO9002 concedido a Sanshin certifica el control de calidad de la empresa y el sistema de garantía de calidad del producto que incluye la fabricación, entrega del producto y servicio posterior. El certificado fue emitido en base a las inspecciones realizadas por la organización Det Norske Veritas de la entidad de certificaciones holandesa RvA. Los productos por los que Sanshin ha recibido el certificado incluyen motores fuera borda, motores de motores de agua, y motores internos y sistemas de propulsión a chorro de la marca Yamaha.

Incluidas en esta certificación ISO9002 hay tres fábricas y seis divisiones, entre ellas las de fabricación y tecnología de fabricación.

# Good Show! YAMAHA

## ¡Bien hecho, YAMAHA!

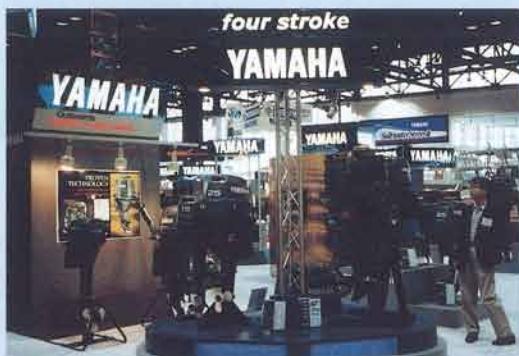
### IMTEC Boat Show Hails in New Season

The IMTEC Boat Show, which ushers in the '98 model season, opened its doors in Chicago from September 25 to 28.

Reflecting the rush of boat builder acquisitions by the major marine motor manufacturers, most of the displays at this year's show featured "package deals," in which the boats and motors are marketed as a set. A large number of the newest models displayed by each maker were motors specialized for specific uses such as offshore fishing or bass fishing.

Another important feature of this year's show was the joint holding of the American Sportfishing Association's (ASA) autumn show. This show gave a strong impression of the continued growth of America's sport fishing population.

The Yamaha booth featured the expanded line-up of 4-stroke outboard models and the new OX66 electric fuel injection model line-up introduced last autumn.



↑ The Yamaha 4-stroke display  
Exposición del 4 tiempos de Yamaha  
← Cut engines show the OX66 system  
Motor en corte mostrando el sistema OX66



→ Package displays with Cobia and Century boats  
Exposición de lanchas Cobia y Century



### El Salón IMTEC da la bienvenida a la nueva temporada

El Salón Náutico IMTEC, que marca el comienzo de la temporada '98, abrió sus puertas en Chicago del 25 al 28 de septiembre.

Reflejando la rapidez de adquisición de constructores de lanchas por los principales fabricantes de motores marinos, la mayoría de los expositores del salón de este año incluyeron "paquetes globales", en los que lanchas y motores se comercializan conjuntamente. Un gran número de los modelos más nuevos expuestos por cada fabricante fueron motores para usos concretos, como pesca de alta mar o pesca de róbalo.

Otro importante rasgo distintivo del salón de este año fue la celebración conjunta con el salón de otoño de la Asociación Norteamericana de Pesca Deportiva (ASA). Este salón confirmó la fuerte tendencia actual de que el número de aficionados a la pesca deportiva sigue en continuo crecimiento en EE UU.

El pabellón de Yamaha mostró la gama ampliada de modelos marinos de 4 tiempos y la nueva serie de modelos de inyección eléctrica de combustible OX66, presentados el pasado otoño.

← Displaying a package set of Skeeter boat and Yamaha motor  
Exposición de lancha Skeeter y motor Yamaha



### From the chief editor

Of our four seasons here in Japan, my favorite season, autumn, has come at last. The canoeing I love to do in the cool air and still strong sunlight is especially nice. Autumn is also the harvest season with delicious food. We can also enjoy Beaujolais Nouveau wine from France.

In our next issue, I will carry the French market as a feature article. In France, 4-stroke outboards are recognized from a different standpoint than Finland and the French market share is also growing steadily.

I want to take this opportunity to express my thanks for the great cooperation of Mr. Tarmo of KESKO.

Tackle Fujimura, Chief Editor of Chantey



### Del editor en jefe

Por fin ha llegado el otoño a Japón, mi estación favorita. Salir a remar en mi canoa con una brisa fresca y un sol todavía cálido me hace sentir especialmente bien. El otoño es también la estación en que puedo comer platos deliciosos y brindar con una botella de «Beaujolais Nouveau», el famoso vino tinto francés.

En la próxima edición, el artículo principal estará dedicado al mercado francés. En Francia, los fuerabordas de 4 tiempos son populares por razones distintas a las de Finlandia, pero igualmente el mercado está creciendo rápidamente. Antes de despedirme, quiero agradecer especialmente la cooperación del Sr. Tarmo de KESKO.

Tackle Fujimura, Editor jefe de Chantey